

POURQUOI J'AI DÉCIDÉ D'APPRENDRE L'HÉBREU

בזמן מלחמת העולם השנייה הייתי ילדה קטנה בת שמונה, וגרתי עם בני משפחתי בעיר הארלם, עיר לא רחוקה מאמסטרדם, הולנד. כמעט כל יום פגשתי ילדה יהודיה. יום אחד ראיתי פתאום שבבגדים שלה מגן דוד צהוב ובו כתוב: «Jude» – יהודי.

לא הבנתי למה היא הייתה צריכה ללבוש בגדים עם מגן דוד. שאלתי את ההורים, והם הסבירו לי. מאז אני תמיד מברכת את הילדה הזאת בלבי, ואני מרגישה שהיא מבינה שאני איתה.

יום אחד, הנורה ביותר בחיי, עברתי ברחוב שלה. את מה שראיתי שם - לא אוכל לשכוח. לפני הבית של החברה שלי עמדו מכונית גרמנית וכמה חיילים עם רובים מכוונים (1). סופיה (זה שמה של הילדה) ובני מ/פחתה חויבו (2) לעלות למכונית, והם נעלמו (לא יודעים איפה הם). זאת הייתה הפעם האחרונה שראיתי אותם. בביקור ב"יד ושם" (3) קראתי שהם נספו (4) באושוויץ וסובבור.

באותה מלחמה אבי היא נהג קטר ברגבת ההולנדית. היא נהרג בירייה (5). במשך השנים לא חשבתי הרבה על סופיה, עד שבני סיפר לי שבכיתה שלו יש ילדה יהודיה. הם נעשו חברים, וגם אנחנו חברים של ההורים שלה כבר יותר מעשרים וחמש שנים. הצטרפתי כחברה לארגונים יהודיים. בעיטון של אחד מהם קראתי שאירגון "שר-אל" מחפש מתנדבים לעבוד בבסיסי צה"ל ובבתי-חולים בישראל.

ברגע זה חשבתי: "במלחמה לא יכולתי לעשות שום דבר לטובת החברה שלי, ועכשיו יש לי אפשרות". כך הייתי המתנדבת (6) הראשונה מהולנד לארגון "שר-אל". עבדתי בבסיס של צה"ל וניקיתי טנקים. עבדתי במטבח ובכל מיני עבודות. עבדתי בבית-חולים, אבל ב-היה לי קשה לדבר עם הטנשים, כי לא ידעתי מספיק עברית.

קודם למדתי באולפן בהולנד, פעם בשבוע. לאחד מכן למדתי באוניברסיטה באמסטרדם שפות שמיות: עברית, ארמית, יידיש, ספרות והסטוריה יהודית. בשנה השנייה קיבלתי מלגה (7) מאנגליה, והיתה לי אפשרות ללמוד באוקספורד. למדתי שם לימודים יהודיים. בשנה שעברה גמרתי את הלימודים באמסטרדם וקיבלתי תואר M.A. (8)

למדנו עברית מהתנ"ך, התלמוד, התשנה, עברית של ימי-הבניים ויברית מודרנית, אבל אני עוד לא מדברית טוב עברית, ועכשיו באולפן מאיר אני מקווה ללמוד לדבר. אני לא נוצרה, לא בודהיסטית, לא מוסלמית, לא אַתְּאִיסְטִית (9). אם כן, מה אני ?

**עירית ואן סנשז
על פי שער למתחיל**

- 1) *pointés*
- 2) *furent contraints*
- 3) *Mémorial de la Shoah, à Jérusalem*
- 4) *furent exterminés*
- 5) *coup de feu*
- 6) *volontaire*
- 7) *bourse*
- 8) *diplôme de maîtrise*
- 9) *athée*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. Choisissez la réponse exacte et recopiez la.

- (א) התחילת הסיפור היתה
(1) במלחמה העולם הראשונה
(2) בימי-הביניים
(3) בזמן הזואה

- (ב) בהתלחת הטקסט היתה המספרות
(1) מבוגרת
(2) ילדה
(3) סטודנטית

- (ג) במלחמה
(1) עזרה המספרת לחברה שלה
(2) לא עזרה המספרת לחברה שלה
(3) היתה המספרת חברה התנועה הנאצית

- (ד) המספרת
(1) מאירופה
(2) מאמריקה
(3) מאפריקה

- (ה) המספרת
(1) מעולם לא ביקרה ביד ושם
(2) ביקרה ביד ושם עם סופיה
(3) ביקרה ביד ושם

- (ו) אביה של המספרת היה
(1) רופא
(2) נהג אוטובוס
(3) נהג רכבת

2. Répondez **en hébreu** aux questions suivantes portant sur le texte :

- (1) מה לא הבינה המספרת כשהיא ראתה מגן דוד על בדגיה של סופיה?
(2) מה היא לא יכלה לשכות?
(3) איזה מאורה (événement) נתן למספרת לחשוב על סופיה?
(4) באילו מקומות היא למדה מקצועות יהודיים?

3. Traduisez **en français** depuis « ברגע זה חשבתי » (ligne 17) jusqu'à

« למדתי שם לימודים יהודיים » (ligne 24)

II. EXPRESSION PERSONNELLE

Répondez **en hébreu** aux deux questions suivantes (*environ 6 à 8 lignes par question*) :

(1) מדוע כל האורחים של מדינת-ישראל מוזמנים לבקר ב"יד ושם" ?

Pourquoi, selon vous, la plupart des hôtes officiels de l'état d'Israël sont-ils invités à se rendre à Yad Vachem ?

(2) למה אנשים מחליטים ללמוד עברית ולמה את(ה) החלטת ללמוד עברית ?

Pourquoi décide-t-on d'apprendre l'hébreu et pourquoi vous-même avez-vous décidé d'apprendre cette langue ?